

# ÍNDICE

## PREFACIO

LAS RAZONES DE POUND .....	15
----------------------------	----

BREVE CRONOLOGÍA DE POUND .....	21
---------------------------------	----

## ANTOLOGÍA

### *Desde*

#### A LUME SPENTO ( 1908 )

<i>La Fraisine</i> .....	26
<i>El fresno</i> .....	27
<i>Cino</i> .....	30 / 31
<i>Mesmerism</i> .....	34
<i>Mesmerismo</i> .....	35
<i>Threnos</i> .....	36 / 37
<i>On His Own Face in a Glass</i> .....	38
<i>A su propio rostro en el espejo</i> .....	39
<i>Motif</i> .....	38
<i>Motivo</i> .....	39
<i>De Aegipto</i> .....	40 / 41

### *Desde*

#### A QUINZAINÉ FOR THIS YULE ( 1908 )

<i>Night Litany</i> .....	44
<i>Letanía nocturna</i> .....	45

### *Desde*

#### PERSONAE ( 1909 )

<i>Praise of Isolt</i> .....	50
<i>Elogio de Isolda</i> .....	51
<i>In Durance</i> .....	54
<i>En cautividad</i> .....	55

<i>Revolt</i> .....	58
<i>Rebelión</i> .....	59
<i>And Thus in Nineveh</i> .....	60
<i>Y así en Nínive</i> .....	61

Desde

EXULTATIONS ( 1909 )

<i>Sestina: Altaforte</i> .....	64 / 65
<i>Francesca</i> .....	68 / 69

Desde

CANZONI ( 1911 )

<i>Paracelsus in Excelsis</i> .....	72 / 73
<i>Prayer for His Lady's Life</i> .....	72
<i>Oración por la vida de su Señora</i> .....	73
<i>"Blandula, Tenulla, Vagula"</i> .....	74 / 75
<i>Erat Hora</i> .....	74 / 75
<i>Rome</i> .....	76
<i>Roma</i> .....	77
<i>(Horae Beatae Inscriptio)</i> .....	76 / 77
<i>Her Monument, the Image Cut Thereon</i> .....	78
<i>El monumento. A su imagen esculpida</i> .....	79

Desde

RIPOSTES ( 1912 )

<i>The Seafarer</i> .....	84
<i>El navegante</i> .....	85
<i>Silet</i> .....	90 / 91
<i>Of Jacobo del Sellaio</i> .....	90
<i>Jacobo de Sellaio</i> .....	91
<i>In Exitum Cuiusdam</i> .....	92 / 93
<i>Dieu! Qu'Il La Fait</i> .....	92 / 93
<i>Apparuit</i> .....	94 / 95
<i>The Tomb at Akır Çaar</i> .....	96
<i>La tumba de Akır Çaar</i> .....	97

<i>Portrait d'une Femme</i> .....	98
<i>Retrato de una dama</i> .....	99
<i>A Girl</i> .....	100
<i>Una mujer</i> .....	101
<i>The Picture</i> .....	100
<i>La pintura</i> .....	101
Δώρα .....	102 / 103
<i>Pan Is Dead</i> .....	102
<i>Pan ha muerto</i> .....	103
<i>Plunge</i> .....	104
<i>Zambullida</i> .....	105
<i>The Cloak</i> .....	104
<i>El manto</i> .....	105
<i>The Return</i> .....	106
<i>El retorno</i> .....	107
<i>An Object</i> .....	106
<i>Un objeto</i> .....	107

*Desde*

BLAST ( 1914 )

<i>Come My Cantilations</i> .....	110
<i>Vengan, cantinelas mías</i> .....	111
<i>Frates Minores</i> .....	110 / 111

*Desde*

CATHAY ( 1915 )

<i>Separation on the River Kiang</i> .....	114
<i>Separación en el río Kiang</i> .....	115
<i>Taking Leave of a Friend</i> .....	114
<i>Separándose de un amigo</i> .....	115
<i>Leave-Taking Near Shoku</i> .....	114
<i>Separación cerca de Shoku</i> .....	115
<i>The City of Choan</i> .....	116
<i>La ciudad de Choan</i> .....	117
<i>The Beatiful Toilet</i> .....	116
<i>El hermoso tocador</i> .....	117
<i>Lament of the Frontier Guard</i> .....	118
<i>Lamento del guardia fronterizo</i> .....	119

Desde

LUSTRA ( 1916-1917 )

<i>Tenzone</i> .....	122 / 123
<i>The Garret</i> .....	122
<i>La buardilla</i> .....	123
<i>The Condolence</i> .....	124
<i>Condolencia</i> .....	125
<i>Causa</i> .....	124 / 125
<i>Ortus</i> .....	126 / 127
<i>A Pact</i> .....	126
<i>Pacto</i> .....	127
<i>Commission</i> .....	128
<i>Comisión</i> .....	129
<i>Dance Figure</i> .....	130
<i>Figura de danza</i> .....	131
<i>April</i> .....	132
<i>Abril</i> .....	133
<i>Gentildonna</i> .....	132 / 133
<i>Ité</i> .....	132 / 133
<i>Dum Capitolium Scandet</i> .....	134 / 135
<i>To Κολόν</i> .....	134
<i>A Κολόν</i> .....	135
<i>Phyllidula</i> .....	134 / 135
<i>The Coming of War: Actaeon</i> .....	136
<i>La llegada de la guerra: Acteón</i> .....	137
<i>Fan-Piece, for Her Imperial Lord</i> .....	136
<i>El abanico: para su señor imperial</i> .....	137
<i>T'sai Chi'h</i> .....	138 / 139
<i>Liu Ch'e</i> .....	138 / 139
<i>In a Station of the Metro</i> .....	138
<i>En una estación de Metro</i> .....	139
<i>Alba</i> .....	140 / 141
<i>The Encounter</i> .....	140
<i>Encuentro</i> .....	141
<i>Coitus</i> .....	140
<i>Coito</i> .....	141

<i>Society</i> .....	142
<i>Sociedad</i> .....	143
<i>Papyrus</i> .....	142 / 143
<i>“Ione, Dead the Long Year”</i> .....	142
<i>“Ione muerta el año entero”</i> .....	143
<i>Shop Girl</i> .....	144
<i>La niña de la tienda</i> .....	145
<i>Ancient Wisdom, Rather Cosmic</i> .....	144
<i>Antigua sabiduría un poco cósmica</i> .....	145
<i>Epitaphs</i> .....	144
<i>Epitafios</i> .....	145
<i>The Lake Isle</i> .....	146
<i>La isla en el lago</i> .....	147
<i>Ἰπέρω</i> .....	146 / 147
<i>Fish and the Shadow</i> .....	148
<i>El pez y la sombra</i> .....	149
<i>The Three Poets</i> .....	148
<i>Los tres poetas</i> .....	149
<i>The Temperaments</i> .....	150
<i>Los temperamentos</i> .....	151
<i>The Tea Shop</i> .....	150
<i>Salón de té</i> .....	151
<i>Tame Cat</i> .....	152
<i>Un gato manso</i> .....	153
<i>Arides</i> .....	152 / 153
<i>Coda</i> .....	154 / 155
<i>To Dives</i> .....	154
<i>A Dives</i> .....	155
<i>Meditatio</i> .....	154
<i>Meditación</i> .....	155

*Desde*

HUGH SELWYN MAUBERLEY ( 1920 )

<i>II</i> .....	158 / 159
<i>III</i> .....	158 / 159
<i>IV</i> .....	160 / 161
<i>V</i> .....	160 / 161

Desde

PERSONAE ( 1926 )

<i>Monumentum Aere, etc.</i> .....	164 / 165
<i>Post Mortem Conspectu</i> .....	164 / 165
<i>Cantico del Sole</i> .....	166
<i>Cántico del sol</i> .....	167

Desde

POEMAS Y TRADUCCIONES VARIAS

<i>Et Faim Sallir les Loups des Boys</i> .....	170 / 171
<i>In Epitaphium</i> .....	170
<i>Epitafio</i> .....	171

Desde

CANTARES

<i>Cantar I</i> .....	174 / 175
<i>Cantar XIII</i> .....	178 / 179
<i>Cantar XIV</i> .....	182 / 183
<i>Cantar XLV</i> .....	188 / 189
<i>Cantar LI</i> .....	192 / 193
<i>Cantar LXXXI</i> .....	194 / 195
<i>From CXV</i> .....	196
<i>Desde CXV</i> .....	197
<i>Cantar CXVI</i> .....	198 / 199
<i>Addendum for C</i> .....	202
<i>Addendum para C</i> .....	203
<i>Notes for Cantar CXVII et seq.</i> .....	204
<i>Notas para el Cantar CXVII</i> .....	205

Notas a los CANTARES.....	207
---------------------------	-----

POSTFACIO

LA POESÍA DE EZRA POUND.....	213
por <i>John Berryman</i>	